

языков. Автореф. дисс. ... доктор филологических наук. М.: МГПИИ. им. М. Горького, 1990, стр. 41.

8. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М.: Высшая школа, 1980, стр. 207.

* * *

Автор мақаласында функциональды-мағыналық топтастырудағы фразеологиялық ауытқулар туралы тоқталады.

* * *

During translation of the negative phraseological units which are considered as difficult lexical units of language, that is their expression in the Azerbaijan language, it is necessary to face a number of the difficulties arising from national character of a phraseological unit.

3. Ж. Аухадиева

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ЕДИНИЦ ИЗМЕРЕНИЯ В ОБЛАСТИ ТЕКСТИЛЬНОЙ И ЛЕГКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

В процессе познания мира человек описывает и воспринимает окружающую действительность с помощью определенных **логических категорий**. Причем эти категории в общем совпадают, поскольку мышление как вид познания является единым для всех представителей человеческого рода независимо от расовой, культурной или языковой принадлежности. Одной из таких логических категорий является категория пространства. Категория пространства, выступая в качестве логического средства познавательной деятельности человека, остается в центре внимания всех наук, в том числе и гуманитарных. Потому без категории пространства человек и ни одно живое существо не могут существовать. Одной из составляющих частей категорий пространства является категории измерения. В философии измерение – это познавательный процесс, который определяет количественное отношение измеряемой величины к другой, служащей стандартом, эталоном.[1,125] Согласно БЭС (Большой Энциклопедический Словарь) «измерение» - это совокупность действий. **Категория измерения** выступает как общее значение и реализуется группой семантических компонентов, образуя сложную структуру семантического (понятийного) поля. Это семантическое поле категории измерения включает в себя следующие компоненты: размер, вес, объем, длина, площадь, скорость. В данной статье рассматриваются наименования единиц измерения, включающих в себя наименования мер длины, ширины, высоты, мер веса и объема (пространство), а также наименования денежных единиц. Кроме того, единицы измерения (далее ЕИ) могут иметь переносное значение и входить в состав сравнений и фразеологизмов. Далее проанализировав ЕИ, с точки зрения

переводческих соответствий, мы выяснили, что ЕИ могут иметь единичные соответствия, когда они выступают в качестве терминов и переводятся постоянными эквивалентами, не зависимо от контекста. Когда же ЕИ выступают в качестве реалий, то являются безэквивалентными единицами и переводятся при помощи различных способов. С развитием торговых отношений, особенно в текстильной промышленности между иностранными государствами потребовалось создание единых эталонов. Первая в мире единица измерений, не основанная на пропорциях человеческого тела - это единица названная **метром**. Отсюда название системы мер, основанной на мере – **метрическая система** (современный вариант называется **система измерения СИ**). Во Франции в 1789 году была принята международная система измерения длины, веса и объема. Она получила название «метрической системы». Теперь большинство стран используют ее. Метрическая система использует метр как основную единицу измерения. Один метр равен 39,37 дюймам. Базируется эта система измерения на цифре 10; каждая последующая единица измерения в 10 раз больше предыдущей (например, один метр равен 10 дециметрам или 100 см). ЕИ в разных языках могут быть выражены лексическими единицами, так называемыми народными мерами измерения как (локоть - древнюю меру "**локоть**" продолжали еще употреблять для измерения сукна, полотна и шерстяных тканей домашнего изготовления. Как следует из "Торговой книги" три локтя приравниваются двум аршинам, шаг, метр, елі, inch, Fuss, сантиметр, Fussbreit); лексико-грамматическими (в мгновенье ока, бес құлаш шұға матаны, auf Schusswaffe weit, вержение камня, оқ бойы);

грамматические (Man kann nicht alles mit der Elle messen.). ЕИ являются в любом тексте носителями информации об определенном расстоянии, весе, объеме, и т.д. Соматический способ (с использованием различных частей тела) измерения пространства является одним из самых популярных способов измерения окружающего пространства. Многие авторы считают, что ЕИ являются терминами, присущими точным наукам, которые часто превращаются в язык образов. В самом деле, в научно-технической, часто в газетно-информационной, а иногда и в художественной литературе. «Термины служат специализирующими, ограничительными обозначениями характерных для этой сферы предметов, явлений, их свойств и отношений. В отличие от слов общей лексики, которые зачастую многозначны и несут эмоциональную окраску, термины в пределах сферы применения однозначны и лишены экспрессии.»[2 Википедия — свободная энциклопедия (<http://ru.wikipedia.org/>)]. Эти термины однозначны и при переводе в подавляющем большинстве случаев пользуются терминами уже готовыми, уже существующими в языке перевода (далее ПЯ). Точные цифры всех физических величин указаны в специальных справочниках, энциклопедиях, двуязычных словарях.[3,4,5]. В зависимости от того, в каком качестве выступают ЕИ в тексте (термин или реалия), а также от характера контекста, задач произведения и замысла автора ЕИ передаются с помощью следующих приемов:

1. Транскрипция (round- фунт, Верста – verst, құлаш – мера длины, равная расстоянию между концами вытянутых в разные стороны рук) (с пояснительными сносками или без них)

2. Перевод эквивалентом ПЯ (англ. Foot – нем. Schritt- рус. Шаг – каз. Адым. Включает в себя и перевод эквивалентом из метрической системы: 1 UK fluid ounce (fl oz) = 28,4 мл.

3. Передача функциональном аналогом (английское выражение imperial pint of champagne – в переводе на русский бутылка шампанского, на немецкий – eine Flasche Sekt, на казахский – бір шиша шампан)

Старинные не метрические меры измерений продолжают жить в языке народа, часто являясь составными компонентами целого ряда сложных слов и устойчивых сочетаний – фразеологизмов. Мы до сих пор говорим: **будто аршин проглотил; аршин не сукно, кувшин не вино, одно другому не мешает. Аршин** - мера длины, равная 0,711 м и применявшаяся до введения

метрической системы в России и ряде других стран.

Аршин доминировал в торговле, вытесняя оттуда **локоть**. Об этом свидетельствуют таможенные книги, в частности Таможенные книги Московского государства XV века. Во второй половине XVII века аршин проник в различные отрасли производства, особенно в текстильную промышленность, где его применяли совместно с **вершком**. Мера **вершок** – верхняя часть пальца от конца до среднего сустава (в БЭС – 4,44 см) широко применялась в быту. Ширина и длина пальца также широко употреблялась для измерений. В немецком языке сохранилась до сих пор старинная мера измерения **Fingerbreit** в составе фразеологических единиц - ширина пальца например: keinen Fingerbreit nachgeben (weichen) – не отступать ни на пядь; Другая мера **Handbreite** – ширина ладони, сохраняется по нынешний день в таких устойчивых словосочетаниях: nicht um eine Handbreite weichen - не отступать ни на шаг; Другая старинная мера **Meile** – миля сохранилось не только в сложных словах как **Meilenstein** - придорожный столб (камень) Siebenmeilenstiefel - сапоги-скороходы, семимильные сапоги (в сказках), но и в целом ряде устойчивых выражений: Drei Meilen gegen den Wind riechen. – за версту чуют что-либо.

В разных областях человеческой деятельности применялись разные меры. Например в текстильной использовались не только народные меры измерения как аршин или локоть, но и также другие денежные единицы, например в торговле гроша, шиллинг, алтын, вацен и фунт, пуд, меру, бочку и ведро т.д. В аптечном деле применяли золотник и гарнец. В современном немецком языке есть большая группа фразеологических единиц, главным компонентом которых являются названия старинных, и не только монет и других денежных знаков. Название монеты **Pfennig(Германия)**, которое обладает ярким национальным калоритом, можно встретить в целом ряде фразеологизмов. Например: Jeden Pfennig(dreimal) umdrehen – беречь каждый пфенниг; Jeden Groschen umdrehen - экономить каждую копейку; Излюбленной серебряной монетой в середине века был **Groschen**. И сегодня название монеты мы встречаем в целом ряде фразеологических словосочетаний: ein paar Groschen - немного денег; einen hübschen Groschen verdienen - зарабатывать кругленькую сумму. Еще одна денежная единица имела хождение на территории Германии в 15-16 веках - это золотая монета Gulden (от Gold - золото) – гульден. В 17 веке в странах

центральной Европы чеканились серебряные гульден-гроши. Серебряный гульден существовал в Южной Германии вплоть до 19 века и употребляется в устной и письменной речи, например: *es ist keinen Gulden wert* – грош ему цена. Название старинной мелкой разменной монеты **Scherf** сохранилось в современном немецком языке только в форме **Scherflein** в выражении: *sein Scherflein beitragen (beisteuern)* – внести свою лепту (свой огромный вклад). В англоязычной литературе можно встретить также множество денежных единиц, которые популярны и часто употребляются, например слово **penny** в составе некоторых фразеологизмов имеет разные значения. *Penny cost a pretty penny* – ударить по карману; *to look twice at every penny* – жалеть каждую копейку. *Farthing – фартинг, It is not worth a farthing* – гроша ломанного не стоит. Лексема **монета** входит в состав некоторых фразеологических единиц и при переводе на немецкий язык и английский языки сохраняет свое значение, например: *платить той же монетой* – в немецком языке – *j-m mit gleicher Münze zahlen*, - в английском - *to pay smb. back with his own coin*. Принимать что-то за чистую монету – в немецком языке – *etwas für bare Münze nehmen* - в английском *to take smth to its face value*. В казахском языке тоже можно встретить названия денежных единиц в составе фразеологизмов с различными толкованиями. Например: *Тиыннан теңге жиналар – копейка рубль бережет* или *көк соқыр тиыны жоқ жанында* – без гроши. Целый сноп пословиц и поговорок накопил народ за века о деньгах и денежных отношениях, в частности, употребляя старинные названия денежных единиц - **алтын**: *алтыном воюют, алтыном торгуют, а без алтына горюют; алтын сам ворота отпирает; алтынного вора вешают*. Все они имеют свой смысл, тонко и точно характеризуют явления и людей, многие из них употребляются и поныне. Слово **алтын** употребляется в казахском языке и в своем прямом значении «золото», но поскольку золотыми могли быть и монеты, вполне можно переводить как «деньги». При переводе на другие языки нужно учитывать фразеологический аналог, который отражает самобытность языка. К правильному переводу можно прийти, только зная истинный смысл фразеологизма, поскольку фразеология составляет наиболее яркую, своеобразную часть словарного запаса любого языка. Несмотря на столь пристальное внимание, единого мнения по переводу фразеологических единиц (далее ФЕ) нет. Именно из-за яркости и своеобразия одного стандартного

случая перевода на все случаи жизни быть не может, поскольку при каждом использовании ФЕ в новом контексте его перевод во многом зависит от этого самого контекста (узкого или широкого). Иногда ослабленный колорит некоторых лексем переводится при помощи функционального аналога. Например, *a hundred yards away was the shore of the north end* – вдали, в какой-нибудь сотне шагов от них виднелся северный берег. В данном примере **yards** можно было бы и оставить, но аналог к этому слову **шагов** облегчает понимание читателя.

Из всего многообразия приемов перевода фразеологических единиц при переводе ЕИ в составе используются следующие:

- перевод эквивалентом ПЯ;
- перевод аналогом ПЯ;
- перевод с помощью кальки и полукальки (*Keinen Groschen haben* – не иметь ни гроша, не иметь ни копейки за душой – *бір тиын да ақшасы болмау*);
- описательный перевод, передающий смысл (ит өлген жер - очень далекая, глухая местность).

Таким образом, можно сделать вывод, что у каждого народа была своя система измерения, что не мешает некоторой части системы быть универсальной, в той или иной мере, для всех народов и единицы измерения могут выступать в текстах как термины или слова-реалии.

1. Философский энциклопедический словарь. Редкол.: С.С. Аверинцев, Э.А. Араб-Оглы и др. 2-е изд. М. Сов. Энциклопедия, 1989. 815 с.

2. Ахундов М.Д. Концепции пространства и времени. – М. наука, 1982.

3. Грюнбаум А. Философские проблемы пространства и времени. М.: Изд. В политической литературы. 1974. 240 с.

4. Аухадиев З.Ж. выражение пространственных отношений в немецком и казахском языках. Диссертация на соискание ученой степени к.ф.н. – Алматы 1996. 192 с.

5. Большой Энциклопедический Словарь Под ред. Прохорова А.М. М.: Больш. Рос. энциклопедия 1998. 680с.

6. <http://ru.wikipedia.org/>

Өлшем категориясы (түсінік) өрісінің күрделі семантикалық құрылымын жасай отырып, жалпы мағына беретін компоненттік тұлға ретінде жүзеге асырылады. Аталған өлшем категориясы өрісі салмақ, көлем, ұзындық, алаң, жылдамдық сияқты компоненттерден тұрады. Мақалада ұзындық, салмақ және ақша бірліктерінің лингвистика тұрғысындағы ерекшеліктері қарастырылады және тіл бірліктері ретінде олар ауыспалы мағынаға ие болып фразеология ретінде де қолданылады.

Category measurements is acted as a common value and implemented as a group of semantic components, forming complex structure of semantic (conceptual) field. This semantic field categories of measurement is included in the following components: size, weight, volume, length, area, speed. This article holds the names of the units, which include the names of

measures of length, width, height, weight and volume measures (space) and the names of monetary units. In addition, UM (units

of measurement) may have figurative meaning in and out of similes and idioms.

Э. Ахмадиева

ҚАЗАҚ ТІЛІНДЕГІ ҮНЕМДЕУ ЗАҢЫНЫҢ КӨРІНІСТЕРІ

Үнемдеу термині ғылым салаларының көпшілігінде қолданылады. Адамзат дамуында үнемдеудің алатын орны ерекше. Уақытты үнемді пайдаланудың жеке адам үшін қаншалықты пайдалы екені айтпасақ та белгілі. Аталған термин тіл білімінде де көрініс табады. «Өндірістің адам қажетін алуан түрлі деңгейде қанағаттандыру үшін дамуы тәрізді, тілде ең алдымен қарым-қатынас құралы ретіндегі рөлін жоғары деңгейде орындау үшін дамиды. Алайда өндірістің адамды едәуір үнемді әдіспен қанағаттандыруын ешқашан ескермей кетпеуі мүмкін еместігі сияқты, тіл де оны елемей қою мүмкін емес» [3, 146].

Тілдегі үнемдеу заңы зерттеуші ғалымдардың көптен назарын аударып, біршама ғылыми еңбектерге зерттеу нысаны ретінде алынған.

Үнемдеу заңы тілдің барлық саласын қамтитындығын ғылыми еңбектерден байқауымызға болады.

Үнемдеудің табиғаты күрделі болғандықтан, қазақ тіл білімінде ғалымдар өз зерттеулерінде тіл салаларының әр қырынан сөз еткен.

Қазақ лингвистерінің бір қатары, атап айтсақ, С. Аманжолов, М. Балақаев, І.Кеңесбаев, Ғ. Мұсабаев, М. Томанов, А. Ысқақов, А. Айғабылов, Б. Сағындықұлы, К.Аханов, С. Мырзабектен, Р. Әмір, Ғ. Қалиев үнемдеу заңы әсерінен пайда болған өзгерістер туралы жазған құнды пікірлермен белгілі. Сөйлем мүшелерінің қызметінің жеңілдеуі мақсатында дыбыстардың түсіріліп айтылуы, яғни фонетикада үнемдеу құбылысы тілдің басқа салаларына қарағанда кеңінен зерттелді. Фонетиканы зерттеген С. Мырзабектен «дыбыстық үнем сөздің құрамындағы жеке буын, дыбысты, дыбыстар тіркесін айтпау, үнемдеу болып табылады, басқаша айтқанда, сөзді ықшамдау деген сөз» дейді. [4]. Фонетикадағы үнемдеу құбылысын редукция, элизия, апакопа, синкопа, гаплогия, т.б сияқты құбылыстар арқылы түсіндіруге болады. Редукцияның үнемдеу заңына қатыс дәрежесін қарастырып көрелік. Белгілі фонетист ғалым С. Мырзабектенің

«Қазақ тілі фонетикасы» деген оқулығында: «Редукция - бұл дауыстыларға байланысты құбылыс. Сөз ішіндегі дауыстының көмескіленуі», - деген анықтама береді. Мысалы, *бара алмады* тіркесін айтылуда *баралмады* деп қысқартып қолданамыз. Ғалым Б. Қалиев дауысты дыбыстардың түсіп қалу себептерін зерттегенде, барлық пікірлерді ескеріп, дауыстылардың үнемделуінің табиғатын толық ашуға тырысқан. Ғалым өзінің «Қазақ тіліндегі дауысты дыбыстардың редукциясы» атты еңбегінде қысаң дауыстылардың түсіп қалу жағдайының түрлерін саралап көрсетеді. Олар: 1) қысаң дауыстылардың өз сапасы, 2) көршілес дауыссыздардың әсері, 3) екпінсіздік, 4) сөздердің морфологиялық түрленуі (дауысты дыбыстан басталатын қосымшаның жалғануы), 5) түркі тілдеріне ортақ байырғы сөздер және олардың қолданылу жиілігі [5,86 б.].

Фонетикадағы үнемдеу жайын сөз еткенде морфонологияны зерттеген ғалым А. Айғабылұлының көңілге қонымды пікірлерінен айналып өту мүмкін емес. Ғалым былай дейді «...редукцияны екпінмен байланыстырушылар екпінсіз буынның редукцияланбайтынын жұмбақ ретінде атап отырды. Шындығына келгенде, егер екпіннің бары рас болса, ол қазақ тілінде сөздің соңғы буынында тұрса, дауыссыздан басталған қосымша жалғанғанда да, буынды жылжытып, екпінсіз буындағы дауысты редукцияланса керек еді» дей келіп, редукциялануға қолайлы жағдай туғызытын буын үлгісін былай көрсетеді: А-БА-БА буын үлгісімен келгенде, екінші, кейде үшінші буында дауыстылар түсіріледі. Мысалы, *өтінер-өтнер, жүгініп-жүгініп, шашылып-шашылып*. Тұйық, бітеу буындарда дауысты дыбыстың түсуін көп кездестіре алмадық деп, мынадай мысалдар берген: БАБ-БАБ-БАБ түрінде келген *қыз-дыр-дық, жаз-ғыз-дық*, АБ-БАБ-БА түрінде *ай-шық-ты, ес-тіп-ті* т.б. Қазақ тіліндегі дауысты дыбыс редукциясының себебін түсіну үшін үш мәселені атап көрсетеді: 1) буындардың сөзде қатарласа ашық түрде келуі (са-ғы-ну – сағну); 2) түсіріп